

Учреждение образования «Гродненский государственный
медицинский университет»

УТВЕРЖДАЮ



Ректор учреждения образования
«Гродненский государственный
медицинский университет», профессор
В.А.Снежицкий
«09» 2014 года
Регистрационный № УД- 225/р.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
Немецкий язык

Учебная программа для специальностей:
1-79 01 01 Лечебное дело;
1-79 01 02 Педиатрия

Факультеты: **лечебный и педиатрический**
Кафедра: **иностранных языков**
Курс: **первый-второй**
Семестры: **первый-четвертый**

Лекции: --- Экзамен: ---

Практические занятия: **150 часов** Зачет: **1, 2, 3 семестры; дифферен-**
цированный зачет: 4 семестр

Лабораторные занятия: --- Курсовая работа: ---

Всего аудиторных часов по
дисциплине: **150 часов**

Всего часов по дисциплине: **272 часа** Форма получения высшего
образования: **дневная**

Составили: **Д.К.Кондратьев, кандидат филологических наук, доцент;**
М.А.Фёдорова, старший преподаватель

2014 г.

Учебная программа составлена на основе типовой учебной программы по дисциплине «Иностранный язык» для специальностей 1 – 79 01 01 Лечебное дело и 1 – 79 01 02 Педиатрия, утвержденной Министерством образования Республики Беларусь 04 августа 2014 года, регистрационный номер ТД-Л 400/тип.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой иностранных языков Учреждения образования «Гродненский государственный медицинский университет» 1 сентября 2014 года, протокол № 2.

Заведующая кафедрой

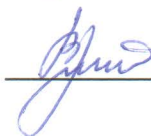


Я.В.Разводовская

Одобрена и рекомендована к утверждению Центральным научно-методическим советом учреждения образования «Гродненский государственный медицинский университет» 11.09. 2014 года, протокол № 1.

Председатель ЦНМС

Первый проректор



В.В.Воробьев

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Характеристика учебной дисциплины

С каждым годом потребности в использовании иностранных языков возрастают. Знание иностранного языка становится жизненной необходимостью в профессиональной деятельности, на рынке труда, в повседневной жизни. Языковая культура всегда была и остается неотъемлемым компонентом общечеловеческой культуры. Владение иностранными языками входит в число ключевых компетенций, необходимых человеку для полноценной жизни в обществе.

Иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность – важнейшее качество врача-специалиста. Врач в процессе профессиональной деятельности испытывает необходимость в получении новейшей информации по своей специальности, значительная часть которой представлена на иностранном языке. Профессиональная деятельность специалиста медицинского профиля требует умения пользоваться базами данных, осуществлять информационный поиск, оформлять различные документы, редактировать тексты. Развитие современных технологий, Интернет, открывают неисчерпаемые источники информации. Вместе с тем, с развитием технологий ускоряется процесс устаревания знаний, что вызывает необходимость постоянного самообразования современного специалиста. В условиях расширяющегося международного сотрудничества увеличивается спрос на врачей-специалистов, практически владеющих иностранными языками и совершенствующих свои знания.

Основными методическими положениями обучения иностранному языку в медицинском вузе являются:

1. **Профессионально-ориентированное обучение**, при котором весь курс обучения иностранным языкам ориентируется на конечную цель владения языком - использование его в практических целях для нужд своей специальности.
2. Развитие у студентов-медиков иноязычной **коммуникативной компетенции** в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, профессиональной, учебно-познавательной, воспитательной.
3. Приобретение коммуникативной компетенции осуществляется в соответствии с теорией речевой деятельности и коммуникации, при этом языковой материал рассматривается как средство реализации соответствующего вида речевой деятельности, при его отборе используется **функционально-коммуникативный подход**, а весь курс обучения иностранному языку носит **коммуникативно-ориентированный характер**.
4. Взаимосвязанное обучение **различным видам речевой деятельности** на основе оптимального соотношения чтения, говорения, аудирования, письма и перевода на разных этапах обучения.
5. Сознательное использование в учебном процессе двух речевых систем – русского и иностранного языка.

б. Преподаватель иностранного языка и студент рассматриваются как самостоятельные активные участники учебного процесса. Студент, в соответствии со своим уровнем подготовки, вправе принимать самостоятельные решения по отбору материала для самостоятельной работы, продолжению обучения иностранному языку на факультативных занятиях и пр.

Данная учебная программа предназначена для обучения студентов высших медицинских учебных заведений по дисциплине «Иностранный язык» для специальностей 1 – 79 01 01 Лечебное дело и 1 – 79 01 02 Педиатрия.

Учебная программа по дисциплине составлена на основе типовой учебной программы по дисциплине «Иностранный язык» для специальностей 1 – 79 01 01 Лечебное дело и 1 – 79 01 02 Педиатрия, утвержденной Министерством образования Республики Беларусь __ августа 2014 года, регистрационный номер ТД-L___/тип, и учебного плана УО «Гродненский государственный медицинский университет» по специальностям 1 – 79 01 01 Лечебное дело и 1 – 79 01 02 Педиатрия.

1.2 Цели и задачи учебной дисциплины

Основная цель обучения дисциплине «Иностранный язык» – формирование иноязычной коммуникативной компетенции врача, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения.

Достижение основной цели обучения предполагает реализацию *познавательной, развивающей, воспитательной и практической* целей обучения.

Практическая цель обучения иностранному языку предполагает овладение общением на иностранном языке в единстве всех его **компетенций**

- *языковой компетенции* (совокупность фонетических, лексических, грамматических языковых средств, а также правил их использования в коммуникативных целях);
- *речевой компетенции* (совокупность навыков и умений речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование), знание норм речевого поведения, способность использовать языковые средства в соответствии с ситуацией);
- *социокультурной компетенции* (совокупность знаний о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и связанных с этим умений корректно строить свое речевое и неречевое поведение),
- *компенсаторной компетенции* (совокупность умений использовать дополнительные вербальные средства и невербальные способы решения коммуникативных задач);
- *учебно-познавательной компетенции* (совокупность умений, необходимых для самостоятельного овладения иностранным языком).
- ценностно-ориентационной,

Обучения иностранному языку предполагает овладение общением на иностранном языке в *устной и письменной форме*.

Это достигается посредством взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности в рамках тематики, определенной программой, а также овладения технологиями языкового самообразования.

В качестве стратегической интегративной компетенции в процессе обучения иностранным языкам выступает *коммуникативная* в единстве всех составляющих: языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной компетенций.

1.3 Общие требования к освоению учебной дисциплины

По окончании курса обучения дисциплине «Иностранный язык» студенты должны **знать**:

- фонетические, лексические и грамматические особенности системы изучаемого иностранного языка (в сопоставлении с родным языком);
- социокультурные нормы бытового (в пределах утвержденной тематики) и делового (модели «врач – пациент» и «врач – врач») общения, а также правила речевого этикета, позволяющие врачу-специалисту эффективно использовать иностранный язык как средство общения;
- структуру организации здравоохранения и подготовки медицинских кадров стран изучаемого языка.

уметь:

- читать и переводить литературу по специальности с использованием основных видов чтения – изучающего, ознакомительного, просмотрового и поискового;
- вести общение бытового и профессионального характера в объеме, предусмотренном данной программой;
- письменно выражать свои коммуникативные намерения в объеме, предусмотренном данной программой;
- понимать аутентичную иноязычную речь на слух в объеме, предусмотренном данной программой.

владеть:

- иностранным языком в такой степени, которая позволит врачу профессионально пользоваться им в своей практической и научной деятельности.

1.4 Требования к владению видами речевой деятельности

Чтение

Студент должен уметь читать и понимать специальные медицинские тексты с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание, т.е. владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое):

- *изучающее чтение* – с полным пониманием содержания и использованием специальных словарей; формирование умений полно и точно понимать содержание текста на основе его информационной переработки (лексический, грамматический, переводческий анализ);
- *ознакомительное чтение* – с пониманием основного содержания прочитанного (70 %); формирование умений определять общее содержание по заголовку, выделять основную мысль, выбирать главные факты, опуская второстепенные;
- *просмотровое чтение* – получать общее представление о теме, круге вопросов, которые затрагиваются в тексте;
- *поисковое чтение* – с выборочным пониманием нужной информации; формирование умений просмотреть специальный текст и выбрать интересующую информацию.

Профессиональная направленность обучения чтению выражается в тематической ориентации текстов на специальность «Медико-психологическое дело». Тексты для чтения отбираются в соответствии с учебными программами специальных дисциплин. На начальном периоде обучения используются тексты по профессиональным дисциплинам: «Анатомия человека», «Нормальная физиология», «Биохимия», «Гистология, цитология, эмбриология» и др.

Устная речь

Устная речь рассматривается как единство *говорения* и *аудирования*, при этом специальное обучение аудированию в рамках неязыкового вуза не проводится. Предметное содержание устной речи складывается из общебытовой и специальной медицинской тематики.

Устное общение в **общебытовых** ситуациях включает следующую примерную тематику:

1. О себе, моя семья.
2. Медицинский университет.
3. Республика Беларусь.
4. Здравоохранение в Республике Беларусь.

Для достижения **профессиональной** направленности устной речи в образовательном процессе моделируются речевые ситуации реального общения «врач – пациент». Тематически устная речь осуществляется в различных учебных ситуациях: осмотр пациента, жалобы пациента, составление истории болезни, указания врача и т.п.

Говорение осуществляется в форме диалогической и монологической речи.

Диалогическая речь

Студент должен уметь:

- начинать, поддерживать и заканчивать разговор, запрашивать и получать профессиональную информацию, целенаправленно расспрашивать, давать указания, делать предложения, выражать согласие или несогласие, объяснять причину и т.д. Примерное количество реплик – 8–10 с каждой стороны.

Монологическая речь

Студент должен уметь:

- кратко высказываться о фактах и событиях, передавать содержание с опорой на текст, делать сообщение по прочитанному тексту. Примерный объем высказывания 15 фраз.

Письмо

Студент должен уметь:

- реферировать и аннотировать профессионально ориентированные тексты с учетом разной степени смысловой компрессии.

Письмо рассматривается как средство обучения и реализуется в упражнениях, предусмотренных для обучения студентов различным видам речевой деятельности (написание диктантов-переводов, лексико-грамматических контрольных работ, письменные упражнения).

Перевод

Перевод в устной и письменной форме используется на протяжении всего обучения иностранному языку как средство овладения иностранным языком и как наиболее эффективный способ проверки полноты и точности прочитанной и прослушанной информации.

Обучение навыкам перевода не входит в целевую установку, перевод, как средство обучения, формирует у студентов профильно-ориентированные умения письменного перевода с иностранного на русский язык текстов, связанных с тематикой специальности.

1.5 Структура и содержание учебной дисциплины

Распределение бюджета учебного времени по семестрам

<i>Семестр</i>	<i>Всего часов</i>	<i>Из них практических</i>	<i>Форма аттестации</i>	<i>Зачетные единицы</i>
1	70	40	зачет	
2	68	36	зачет	
3	60	38	зачет	
4	74	36	дифзачет	
Всего	272	150		7,5

1.6 Методы и технологии обучения

Формы организации учебного процесса

1. Групповые практические занятия под руководством преподавателя.
2. Контролируемая самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя (самостоятельная работа по индивидуальным заданиям – по программным материалам, чтение специальных текстов, подготовка учебных материалов для устного высказывания и пр.).
3. Консультации (групповые и индивидуальные).

4. Внеаудиторные формы работы: студенческое научное общество, олимпиады, конкурсы, участие в работе студенческих научных конференций.
5. Факультативные занятия на 3-4 курсах.
6. Элективные курсы по тематике, определяемой кафедрой по согласованию с деканатом (обучение аннотированию и реферированию специальной литературы, деловая переписка и пр.).

Основная форма учебного процесса – двухчасовое практическое занятие. Обычными структурными элементами практического занятия являются контроль усвоения учебного материала предыдущего занятия в форме текущего контроля, введение нового учебного материала, закрепление нового учебного материала, определение домашнего задания. Последовательность структурных элементов практического занятия может варьироваться в зависимости от конкретных условий.

Формы контроля усвоения учебного материала делятся на *текущий, промежуточный и итоговый контроль*.

Текущий контроль

Формы текущего контроля

1. Рекомендуются различные виды опроса (фронтальный, индивидуальный), выполнение упражнений и пр., осуществляемые на каждом практическом занятии.
2. Лексико-грамматические тесты, диктанты-переводы, контрольные переводы проводятся на практических занятиях согласно календарному плану с соблюдением установленных норм по времени выполнения заданий. Оценки за данные тесты выставляются в учебные журналы всем студентам группы с соответствующей пометкой “Контрольный перевод (КП)”, “Лексико-грамматический тест (ЛГТ)” и т.п. Количество промежуточных тестов определяется календарным планом - не менее 3 за семестр.
3. Контрольные собеседования со студентами по пройденным разговорным темам проводятся на практических занятиях согласно календарному плану после завершения работы над темой с соблюдением установленных норм объема высказывания в монологической и диалогической речи.

Промежуточный контроль

Под промежуточным контролем в настоящей Программе понимается семестровый контроль в форме зачета в конце 1, 2 и 3 семестров.

Содержание зачетного занятия:

1. Письменный перевод со словарем оригинального медицинского текста по тематике, пройденной в течение семестра. Объем текста – до 1500 печатных знаков, время на выполнение - 45 минут.
2. Подготовленное высказывание по заданной ситуации и неподготовленная беседа с преподавателем в рамках данной ситуации (по предметно-тематическому содержанию дисциплины).

Итоговый контроль (дифференцированный зачет)

Дифференцированный зачет состоит структурно из **четырёх компонентов**, при этом непосредственно на два последних учебных занятия, на которых проводится дифференцированный зачет, выносятся первый и второй компоненты, по двум другим аспектам студенты аттестуются в течение семестра, а полученные оценки учитываются при выведении общей оценки за дифференцированный зачет:

- 1) Изучающее чтение оригинального медицинского текста. Форма контроля – письменный перевод с иностранного языка на русский со словарем. Объем – 1500 печатных знаков (без пробелов). Время на выполнение – 45 минут.
- 2) Просмотровое чтение. Форма контроля - реферирование аутентичного или частично адаптированного текста общемедицинской тематики; изложение основного содержания текста на русском или иностранном языке. Объем текста – 1000 печатных знаков (без пробелов). Время на подготовку 7-10 минут.
- 3) Разговорная практика: подготовленное высказывание по определенной тематике и неподготовленная беседа с преподавателем в рамках данной тематики.
- 4) Контроль владения активной медицинской лексикой (не менее 300 единиц специальной медицинской лексики в соответствии с типовой программой).

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Социальное общение

<i>Сферы общения</i>	<i>Содержание</i>
1. Социально-бытовое общение	<ul style="list-style-type: none"> • Личностные характеристики, биографические сведения, сведения о семье, родственниках. • Ситуации бытового общения (путешествие, покупки, в ресторане, еда, у врача).
2. Социокультурное общение	<ul style="list-style-type: none"> • Социокультурный портрет Республики Беларусь, географическое положение, национальные традиции, политический строй. • Подготовка медицинских кадров в Республике Беларусь, учеба в университете.
3. Социально-политическое общение	<ul style="list-style-type: none"> • Республика Беларусь в современном мире. • Социально-политическая жизнь в странах изучаемого языка.

Профессиональное общение

<i>Сферы общения</i>	<i>Содержание</i>
1. Учебно-профессиональное общение	<ul style="list-style-type: none"> • Предмет и содержание специальности. • Организация здравоохранения в странах изучаемого языка. • Подготовка медицинских кадров в странах изучаемого языка. • Выступление на студенческой научно-практической конференции. • Реферирование и аннотирование статьи по специальности. • Информационный поиск, Интернет-ресурсы.
2. Производственное общение	<ul style="list-style-type: none"> • Типичные ситуации общения «врач-пациент», «врач-врач». • Сбор анамнеза. • Жалобы пациента, осмотр пациента, постановка диагноза. • Назначение лечения, назначение медикаментов. • Рекомендации врача.

Языковой материал

1. Фонетика

- совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков;
- просодическое оформление фраз различного коммуникативного типа: повествования, вопроса, просьбы, приказа, восклицания;
- фразовое и логическое ударение в сложном предложении.

2. Грамматика

Морфология:

- **имя существительное**: категория числа, рода и падежа; склонение; словообразовательные модели;
- **артикл**: определенный, неопределенный, нулевой;
- **имя прилагательное**: категория степеней сравнения; склонение; субстантивация;
- **местоимение**: классификация местоимений; личные, притяжательные, указательные, относительные, неопределенные, безличное местоимение *es*;
- **числительное**: количественные, порядковые, дробные;

- **наречие**: степени сравнения; местоименные наречия;
- **глагол**: глаголы сильные и слабые; глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками; временная система; модальные глаголы в объективном и субъективном значении; *Aktiv* и *Passiv*; согласование времен;
- **сослагательное наклонение** (*Konjunktiv II*);
- **неличные формы глагола**: причастие (*Partizip I* и *II*), основные синтаксические функции причастий и причастных конструкций; инфинитив и инфинитивные конструкции;
- **служебные слова**: основные предлоги, союзы, союзные слова, частицы, употребляющиеся в языке научной прозы и общественно-политической литературы.

Синтаксис:

- **простое предложение**: типы простых предложений; порядок слов; место второстепенных членов в предложении;
- **сложное предложение**: предложение сложносочиненное и сложноподчиненное; типы придаточных предложений;
- сказуемые с модальными глаголами;
- слова-заменители, вводные слова и вводные предложения;
- сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями разного типа.

3. Лексика и фразеология

- наиболее употребительная лексика и фразеология, соответствующая предметно-тематическому содержанию курса;
- сочетаемость слов, свободные и устойчивые словосочетания;
- наиболее распространенные формулы-клише: знакомство, установление/поддержание контакта, выражение просьбы, согласия/несогласия с мнением собеседника/автора, начало, продолжение, завершение беседы;
- общенаучная лексика и терминология.

Объем лексического материала – 1500 лексических единиц (продуктивно), из них 300 – терминологическая лексика.

4. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Список литературы

Основная:

1. Кондратьев, Д.К. *Fachdeutsch Medizin* = Немецкий язык. Медицина : учебное пособие для студентов высших медицинских учебных заведений / Д.К.Кондратьев. – Гродно : ГрГМУ, 2010. – 304 с.

2. Кондратьев, Д.К. Пособие по разговорной практике на немецком языке. Бытовая и медицинская тематика : учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического и медико-диагностического факультетов, аспирантов и соискателей / Д.К. Кондратьев. – Гродно : ГрГМУ, 2013. – 125 с.
3. Кондратьев, Д.К. Реферирование немецких медицинских текстов : учеб.-метод. пособие для студентов леч., педиатр., мед.-психол. и мед.диагност. фак. / Д.К.Кондратьев, М.А.Федорова, М.Н.Антушевич. – Гродно : ГрГМУ, 2012. – 132 с.

Дополнительная:

4. Кондратьева, В.А. Немецкий язык для студентов-медиков : Учебник для медицинских вузов / В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева,– М., ГЭОТАР-МЕД, 2012. – 400 с.
5. Шульц, Грисбах «Deutsche Sprachlehre für Ausländer». – 1992
6. Schrimpf, U. Deutsch für Pflegekräfte. Kommunikationstraining für den Pflegealltag / U.Schrimpf, S.Becherer, A.Ott. – Springer, 2010. – S. 231.
7. Schrimpf, U. Deutsch für Ärztinnen und Ärzte / U.Schrimpf, M.Bahnemann. – Springer, 2010. – S. 168.
8. Firnhaber-Sensen, U. Deutsch im Krankenhaus / U. Firnhaber-Sensen, M.Rodi. – München, Langenscheidt, 2009. – S. 150.
9. Piper, W. Innere Medizin / W.Piper. – Heidelberg, Springer, 2007. – 1002 S.

Web-ресурсы

1. www.deutschland.de
2. www.wikipedia.de
3. www.hueber.de
4. www.goethe.de
5. www.goethe.de/z/50/uebungen/deindex.htm
6. www.hotpotatoes.de/index.html
7. www.zarb.de
8. www.bz.nuernberg.de/neue_medien/klea/kleamain.html

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ (НЕМЕЦКИЙ) ЯЗЫК» С
ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (дата и номер протокола)
1. Анатомия человека	Кафедра нормальной анатомии	Согласовано Зав. кафедрой доцент Д.А.Волчкевич	
2. Физиология	Кафедра нормальной физиологии	Согласовано Зав. кафедрой доцент О.А.Балбатун	
3. Внутренние болезни	Кафедра пропедевтики внутренних болезней	Согласовано Зав. кафедрой доцент Т.П.Пронько	
4. Хирургия	Кафедра общей хирургии	Согласовано Зав. кафедрой профессор П.В.Гарелик	

Приложение: Учебно-методическая карта